
ENTREVISTA A MASTHO RIBOCHO

M^a CARIDAD RILOHA EBUERA¹
LABORATORIO DE RECURSOS ORALES

Mastho Ribocho es natural de Basakato de la Sagrada Familia, pueblo de la isla de Bioko conocido por varias razones, entre otras por ser cuna de jóvenes artistas musicales. En sus canciones, Ribocho invoca a espíritus de la isla como la madre Bisila y el espíritu guerrero Djiba, a los que generalmente pide fuerza y que le abran los caminos del bien; llora la desaparición de su pueblo; menciona a sus ancestros; se hace eco de la tradición, por la que aboga una y otra vez, nombrando sus instrumentos musicales y haciendo uso de sus ritmos; recurre a menudo al refranero popular para recalcar ideas ya expresadas; hace honor a su cultura de tradición matrilineal cantando repetidamente a la mujer-madre (*mmë, öbèrí*).

Los temas de Mastho Ribocho interpretados en bubi no dejan indiferentes a quienes los comprenden: es frecuente ver gente contestando a sus interrogantes musicales, lamentándose con él, o alegrándose con él. Estremece escuchar cómo el tono de voz pasa de la queja al lamento o a la rabia, acompañando la letra que expresa esos sentimientos. En ocasiones, su voz adquiere el tono de una plegaria expresada en un borbotón agotador.

Hoy queremos que Mastho Ribocho nos hable un poco de sí mismo y de su trabajo como cantautor.

- *Mastho, eres conocido y reconocido como el más importante transmisor de la tradición bubi en tu música, el trovador por excelencia de nuestra tradición...*

- Bueno, en realidad no creo que sea para tanto. Lo que pasa es que la gente lo magnifica. Otros cantantes tocan también el tema de la tradición. Lo que nos diferencia es la forma de hacerlo. Parece que a muchos les gusta la forma en que digo las cosas.

- *¿Y eso por qué?*

¹ Traducciones literales del bubi realizadas por el Dr. Justo Bolekia.

- Porque intento decir las cosas de forma que la manera de expresarlo salga del lenguaje corriente y haga pensar a la gente.

- *¿Eres entonces consciente de estar creando un lenguaje propio, un estilo propio de la lengua bubi?*

- [con cara de sorpresa] No, no es eso. Lo que pasa es que si por ejemplo estoy hablando de este vaso que tenemos delante, en vez de llamarlo vaso «echaca» me da por nombrarlo por «lo que sirve para beber», y entonces cuando la gente lo escucha piensa: «¡si esto lo escuchaba así a mis padres y a mis abuelos!». También hay veces que hablo así para evitarme problemas de ser mal interpretado al ser traducido a otras lenguas, porque ya sabes: dices una cosa y te lo interpretan de otra forma y hay que tener cuidado con eso. De todas formas creo que cualquiera puede hablar así; está dentro de las posibilidades de cualquiera.

- *Yo, en muchas ocasiones he oído decir que el bubi es una lengua poética y que los que lo hablan emplean sobre todo metáforas para expresarse. ¿Tú hablas con metáforas?*

- [Se sonríe] Hombre, en la vida cotidiana, cuando hablo con la gente, no. Pero sí intento utilizar metáforas cuando compongo, porque así doy qué pensar a la gente. Imagínate a alguien que me escucha cantar y de repente se pregunte: «pero, ¿qué dice Ribocho? ¡Ah!, esto es lo que quiere decir». Como te he dicho antes, eso nos hace volver a nuestras raíces, recordando lo que oíamos a nuestros padres y abuelos. También empleo la metáfora al componer porque es más bonito.

- *Dicen que conoces tanto de tradición porque te criaste y creciste con tus abuelos.*

- A mí también me ha llegado esa versión y no es del todo cierta. No crecí con mis abuelos, aunque sí he estado siempre muy unido a ellos. He recurrido a ellos, sobre todo a mi abuela, para preguntarles mis dudas, pero también he recurrido a otras personas que sabía que podían ayudarme. A pesar de conocer mucho de tradición, mi abuela no siempre sabía responderme. [Riendo] A veces me decía: «mira, no me calientes más la cabeza, que no sé nada de eso».

- *Explícame el por qué de tu nombre.*

- ¿Ribocho?

- No, Mastho Ribocho.

- Bueno, Mastho es mi nombre al revés. Me llamo Tomás.

- ¿Y la «h»?

- Simple exotismo, afrancesamiento de mi nombre, un poco de voluntad de intrigar. [*Nos reímos*].

- *Sin embargo, yo alguna vez he oído decir que Mastho viene de «maestro».*

- Sí. Y fueron los mismos espectadores en mis primeras actuaciones quienes, haciendo cábalas, decidieron que seguramente ese nombre venía de la palabra «maestro». Yo nunca lo contradije.

- ¿Y Ribocho?

- Porque Ribocho significa «vida», «persona», «mundo de los vivos», y a mí me parecía que esta palabra designaba algo grande y que sería bonito llamarme así artísticamente.

- ¿Te parecía?

- Sí. Verás, esto de poner nombres tradicionales a los niños ya se había perdido en mi pueblo. Fue Macías quien impuso otra vez esa costumbre. Francamente creo que fue una de las imposiciones positivas del régimen de Macías, porque al ser nuestra cultura minoritaria en África, siempre hemos tenido que convivir con otras culturas mayoritarias de nuestro entorno; esto hizo que paulatinamente se perdiera nuestra tradición. Se está actualmente volviendo a perder la costumbre de poner nombres bubis a los niños, lo cual es una pena.

- ¿Por qué?

- Porque la lengua y la tradición bubis han demostrado tener una gran fortaleza. A pesar de los muchos y diferentes intercambios culturales que han tenido, se han mantenido ahí. A mí me parece que mantener los nombres bubis apoyaría ese instinto natural de supervivencia que tiene nuestra tradición.

- ¿Adquiriste el nombre de Mastho Ribocho desde la época de Macías?

- No. En la época de Macías me llamaban simplemente con los apellidos de mis padres.

- *Es un hecho que el extranjero encuentra monótona y aburrida la música tradicional bubi. ¿Tú, como músico, qué piensas de eso?*

- Evidentemente, la música tradicional bubi es diferente. Es una música más bien espiritual que llama a la escucha y a la reflexión. Los bubis,

cuando queremos hacer música para bailar, recurrimos a ritmos comunes africanos.

- *En el contexto de tradición, de cultura, ¿qué títulos de tu repertorio destacarías?*

- Yo destacaría tres: «Böbë ë böbë», «Öberí» y «Ë mmë Bisila».

- *¿Nos hablas un poco de cada una? Dinos, por ejemplo, de qué tratan, qué partes de ellas has encontrado en la cultura, etc.*

- «Böbé ë böbé» habla de nuestra tradición y de nuestra lengua. En ella invito a la gente a que no pierda su cultura; los nombres (*a bila*), los bailes (*i bileri*), las costumbres (*e bilaba bye tyoao*)...

<u>BÖBÉ ËBÖBÉ</u>	
<p><i>A ilélé ilélé</i> <u><i>Luè amma pulán otyóbo</i></u> <u><i>A belé ba bilá'ë rimuetýè</i></u> <i>Muetyè lèle</i> <u><i>A belé ba bilá'ö bölëbö</i></u> <i>Lëbólábò</i> <u><i>A belé ba bilá'ë rikalla</i></u> <i>Ké ra rerè</i> <u><i>A belé ba bilá'ö bötütü</i></u> <i>Na ó'a tutúyesa</i> <u><i>Lötóló luá eria lëtyö a è</i></u> <u><i>Ké ribobo ráe</i></u> <u><i>Na ë biloabba bi tyíané hnapuá</i></u> <u><i>Töwá'an ë böbéë</i></u> <u><i>Böbé böbé kétyö aó</i></u> <i>Ö puré sitata bí'o sa Mioko</i> <i>Wë bola wé ëtüla</i> <i>Ö puré Fernando Póo</i> <i>Töwá'é böbéë-bilá'ë böbéë</i> <i>Böbé böbé böbé</i> <i>Böbé kétyö aó;</i> <i>Ö puré sitata bí'o së Malabo</i> <i>Wë bolá wé ëtüla</i></p> <p><i>Ö puré Santa Isabel</i></p>	<p>...Dice:</p> <p>Salid todos de casa Que unos bailen el rimuetýè</p> <p>Que otros bailen el bölëbö</p> <p>Que otros bailen el rikalla</p> <p>Que otros bailen el bötütü</p> <p>La lengua de un pueblo y su cultura son su orgullo</p> <p>Si la tradición se olvida Hablad el bubi El bubi es nuestra lengua</p>

<p><i>Tówá'ë b'bé-bilá'ëbòbéë:</i> <u>Lötóló luá eria</u> <u>A hán öberü.</u> <u>Na wè o böpán e ribelè ráí</u> <u>A hán lábá kó öberüò.</u> <u>Wè e opuèrìò a Ruppé</u> <i>Ë böbé kétyö aó éé</i> <i>Ë hán lábá kó lötóló luáo éé</i> <i>A bolá tyuí ba tówá'ë böbé</i> <i>A bolá tyuí tyuí ba bíla'ë böbé...</i></p>	<p>La lengua de un pueblo Es como una madre Si ella te crió con su seno Sea como sea, es tu madre, Ella te fue dada por Dios</p>
---	--

- ¿Hay algo de la canción que hayas recogido de tus mayores o de la tradición?

- Ni palabra ni frase concretos. En toda la canción expreso una preocupación interna, porque sigo creyendo que el día que desaparezca nuestra lengua, habremos desaparecido.

- En cuanto a «Ë mmë Bisila» es que Bisila es la patrona de la isla (de Bioko). Bisila es tradición, cultura y religión: Bisila existía en la tradición antes de ser reconocida Virgen de advocación por el Vaticano. La canción es una invocación a la Virgen, pidiéndole que no deje perderse a su pueblo, preguntándole dónde está.

E MMË BIISILA	
<p><i>Ióö, èmaí ëria ó mmë.</i> <i>Rihuè rimma tyi ribèlla,</i> <i>Eria emma tyi ribèlla,</i> <i>Èmaí ë ribobo rólo púloaó.</i> <i>Ká la parèsó bötákkòð</i> <i>Ö mmé e'a bero böiè (bis)</i> <i>Ö mmë e'a beró böié bo böié e'a</i> <i>berá bayòla báó</i> <i>Opuá e rimpòpuá ró bötè ë Tyiba ééé</i> <i>I nokòm i'a tyíam i purú wëlla.</i> <i>Ne n tyi'a séppa</i> <i>Nè na bë'áa, wwáaè</i> <i>N tyi'a tötá batötá</i> <i>Ö böho'ò wériawé</i> <i>Elaba a lósisì, è mmë.</i></p>	<p>Llanto del yo-narrador por la contemplación de la pérdida de su familia, de su pueblo. Y se pregunta quién hará llegar esa noticia a los ancestros, allá donde habita Tyiba.</p>

*Tö öpí ë tyakkí á bayò báó
Tö a bërí bëtò yériia,
Tö'öpiélébbó
Tö'a birí katyá
Kése ë sihíri
Tö'a mpí ë kottò
Tö'a biró böatte, ë mmë*

*Ö böhula wáo mpambo atyí ééé
Riwelám i telè ya lèle
Na letè i bëtò yáo I'á pèrò opuá
Tö'ë sokkò.*

*Ë lò bë iöö ééé
Ló'a pèlaluá
Luë hölá lö ha tyí'í illá
Luë hölá lö ta sòsuerö mmë
E'a beró öberí wá Bisíla Esa'á, iöö,
Lö'a ëriai é'á sérí.*

*E öbèrú tyomma a té bíhero lötöbbò
E öbèrú tyomma a té ölerò óé sappá
E öbèrú tyomma a té bíhero ë rittá
rái
Ö'a pelále ntá
Ö'a pelaló mmë
Na ó'a sëyë biëkká
Na ba ò iteré robbo ríhòmiëkokko;
Ö'a á bela bí nokkò yáo wëlla
Ba'á sèyi ééé.
I köppé I'a réi I pillá,
Atyí I lakka I á larí kotté e mmen ööö
Ö lösisi kó lö bötyí wáo tuè esèsèppè,
Tuè esèsèppè.*

E Bisíla, e Bisíla, e Bisíla

Mención de hechos comunitarios realizados para congraciarse con las fuerzas espirituales. Habla de los cantos tradicionales, de bailes tradicionales como el *katya*, *sihíri*, *böaté*; Hace referencia también a instrumentos tradicionales como las trompetas bubis y el *bölëbbó*.

Oración en la que se pide bendición, iluminación de los caminos. También se pide una evidencia que haga saber que los cantos han llegado a su destino.

Invocación a los ancestros para que lleven a Bisíla la noticia de que su pueblo se ha acabado y que no callen nada cuando lleguen allá.

Invocación a la madre Bisíla, mejor mensajera, que nunca abandonó a los suyos, para que cuando llegue al Padre, cuando llegue a la Madre, realice los ritos y traiga la fuerza; que diga que ya no quedan lágrimas en los ojos, que los débiles perecieron y que el sufrimiento ha quedado para (nosotros) los jóvenes.

Invocación comunitaria a la

<p><i>O hòëa, E mmë bisíla wè ò lóberaó O hòëa, Wè ò lóberí wá tyomma tyomma, Riwelaáè i tèlle yá lellè; Tö lo bélella Tö lo bélella Tó lo bélella, A bollá tö'a hán tyiolla Ö löetto luáó lué röppa röbbó Ë sibólló sí'á hói a baiè báó, Ká bo a batté bá tyí'á monní, Tö la sé bilakò tya é ribènno, Tö la sé biakò tö tyi ríbobbo E mmën ööö, iöö Heráhé sitö'úò è òbèrí, Iöö, e mmën, tyuú wè palè tollò</i></p> <p><i>Batyö e tapálo wáè A tyè höranno, Bötté wa rihué e hutéa, wááè Tyomma a tyi betéa.</i></p>	<p>Madre Bisila para que les abra los caminos porque sus hijos parecen huérfanos, la pobreza define a los mayores, los árboles ya no dan fruto: «trabajamos sin provecho, trabajamos sin recompensa, danos fuerza, por favor no duermas».</p> <p>No se puede obligar a la gente a quererse. La relación familiar tiene altibajos, pero nunca se rompe (sacado del refranero popular).</p>
---	---

- La tercera canción que nos has entregado, «Öbèrí», es quizás una de las más conocidas de tu repertorio, ¿Por qué?

- Con ella he querido plasmar el contenido de la tradición del casamiento o matrimonio bubi. Vi cómo se casaba a una mujer y pensé en cómo expresarlo. Salió la canción. Y me satisface que haya sido aceptada como símbolo de nuestros encuentros: bautizos, comuniones, cumpleaños, bodas... Todos aquellos encuentros en los que al felicitar a los interesados, lo hacemos felicitando a su madre. El estribillo de la canción está recogido del refranero popular. Antes de escribir el texto, convendría que aclaráramos que el casamiento es fundamentalmente labor de las tías maternas. El poema está puesto en boca de la que lleva la voz cantante en la pedida de mano, de ahí que diga «mi sobrino irrumpió en tu casa»...

ÖBERÍ	
<p><i>È mmë è mmë</i> <i>Ha tyi ollé, ha tyi ollé</i> <i>È nëpom é è ruberö tyóbbò,</i> <i>À lellè lámma ká lo tö poílá</i> <i>È mmë è mmë</i> <i>Ö a pèlalö karítyóbbo a batyöò</i> <i>Ö a é pörìò é òki böhaká</i> <i>Tö'a hòëa.</i> <i>Na öbèrù berí bollá</i> <i>E puèlòè obössòò</i> <i>Na öbèrù berí bollá</i> <i>E ítelonnotyé</i> <i>Na öbèrù berí bollá</i> <i>E puèro bírallo,</i> <i>Ké èpotó potó é sitó'ú sáái;</i> <i>E öbèrù e beró lò bollá</i> <i>N tyi moní</i> <i>N tyi pókkó</i> <i>N tyi tyotyó</i> <i>N tyi ollé áè</i> <i>Tya é rihölem.</i> <i>Na öbèrù berí bollá...</i></p>	<p>Madre, madre No tenemos nada, no hay nada Mi sobrino irrumpió en tu casa Pero hemos venido en son de paz Madre, madre Cuando llegues a la casa de tu linaje Di que tu hija fue pedida en matrimonio Alegrémonos todos. Si una madre tiene una hija A la madre se acude, Si una madre tiene una hija Merece todos los respetos, Si una madre tiene una hija Recibe regalos, En agradecimiento a su esfuerzo. Madre que has parido a esta hija: No tengo dinero No tengo ganado No tengo nada Sólo mi amor. Si una madre tiene una hija...</p>

